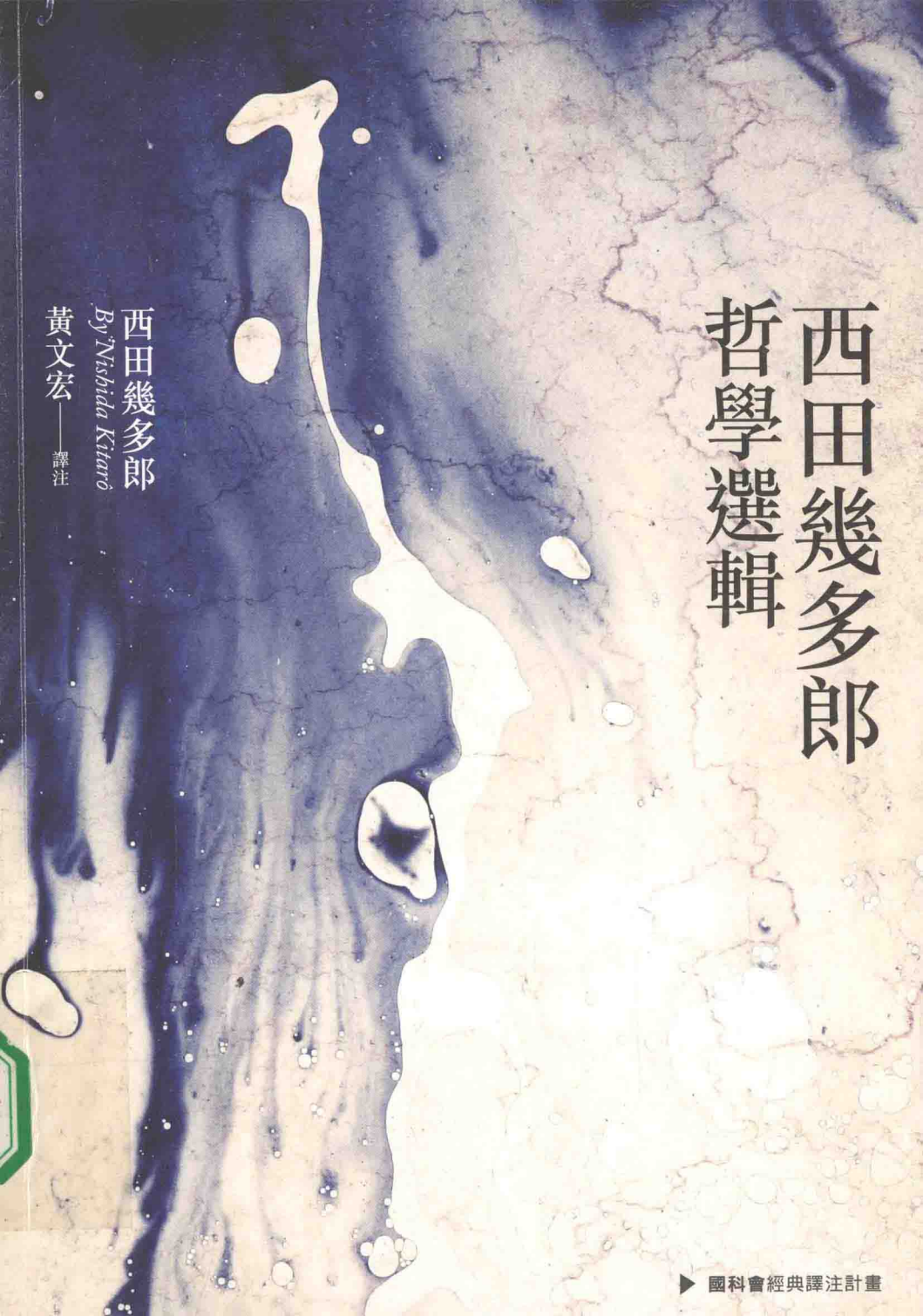




西田幾多郎 哲學選輯

西田幾多郎

By Nishida Kitarō

黃文宏——譯注

現代名著譯叢

西田幾多郎哲學選輯

西田幾多郎（Nishida Kitarô）著

黃文宏譯注

國科會經典譯注計畫

現代名著譯叢

西田幾多郎哲學選輯

2013年3月初版

定價：新臺幣390元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

國科會經典譯註計畫

著者 西田幾多郎
譯注者 黃文宏
發行人 林載爵

出版者 聯經出版事業股份有限公司
地址 台北市基隆路一段180號4樓
編輯部地址 台北市基隆路一段180號4樓
叢書主編電話 (02) 87876242 轉211
台北聯經書房：台北市新生南路三段94號
電話：(02) 23620308
台中分公司：台中市健行路321號
暨門市電話：(04) 22371234 ext. 5
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
郵撥電話：(02) 23620308
印刷者 世和印製企業有限公司
總經銷 聯合發行股份有限公司
發行所 新北市新店區寶橋路235巷6弄6號2樓
電話：(02) 29178022

叢書編輯 梅心怡
校對 呂佳真
封面設計 陳文德

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁、破損，倒裝請寄回台北聯經書房更換。 ISBN 978-957-08-4154-1 (平裝)

聯經網址：www.linkingbooks.com.tw

電子信箱：linking@udngroup.com

國家圖書館出版品預行編目資料

西田幾多郎哲學選輯/西田幾多郎著，黃文宏

譯注。初版。臺北市：聯經，2013年3月（民國102年）。

352面，14.8×21公分（現代名著譯叢）

ISBN 978-957-08-4154-1（平裝）

1. 西田幾多郎 2. 學術思想 3. 日本哲學

131.94

102004599

現代名著譯叢

西田幾多郎哲學選輯

西田幾多郎（Nishida Kitarô）著

黃文宏譯注

國科會經典譯注計畫

現代名著譯叢

西田幾多郎哲學選輯

2013年3月初版

定價：新臺幣390元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

國科會經典譯註計畫

著 者 西 田 幾 多 郎
譯 注 者 黃 文 宏
發 行 人 林 載 爵

出 版 者 聯 經 出 版 事 業 有 限 公 司
地 址 台 北 市 基 隆 路 一 段 180 號 4 樓
編 輯 部 地 址 台 北 市 基 隆 路 一 段 180 號 4 樓
叢 書 主 編 電 話 (0 2) 8 7 8 7 6 2 4 2 轉 2 1 1
台 北 聯 經 書 房 : 台 北 市 新 生 南 路 三 段 9 4 號
電 話 : (0 2) 2 3 6 2 0 3 0 8
台 中 分 公 司 : 台 中 市 健 行 路 3 2 1 號
暨 門 市 電 話 : (0 4) 2 2 3 7 1 2 3 4 e x t . 5
郵 政 劃 撥 帳 戶 第 0 1 0 0 5 5 9 - 3 號
郵 撥 電 話 : (0 2) 2 3 6 2 0 3 0 8
印 刷 者 世 和 印 製 企 業 有 限 公 司
總 經 銷 聯 合 發 行 股 份 有 限 公 司
發 行 所 : 新 北 市 新 店 區 寶 橋 路 235 巷 6 弄 6 號 2 樓
電 話 : (0 2) 2 9 1 7 8 0 2 2

叢書編輯 梅 心 怡
校 對 呂 佳 真
封面設計 陳 文 德

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁、破損，倒裝請寄回台北聯經書房更換。 ISBN 978-957-08-4154-1 (平裝)

聯經網址: www.linkingbooks.com.tw

電子信箱: linking@udngroup.com

國家圖書館出版品預行編目資料

西田幾多郎哲學選輯/西田幾多郎著，黃文宏

譯注。初版、臺北市，聯經，2013年3月（民國102年）。

352面，14.8×21公分（現代名著譯叢）

ISBN 978-957-08-4154-1（平裝）

1.西田幾多郎 2.學術思想 3.日本哲學

131.94

102004599

contents

目次

005 凡例

007 譯注者導讀

007 生平與著作

027 選文解說

044 選文

044 一、作者序

044 《善的研究》序

052 《思索與體驗》序

059 《自覺中的直觀與反省》序

072 《意識的問題》序

074 《藝術與道德》序

076 《從作動者到觀看者》序

081 《全般者的自覺體系》序

083 《無的自覺的限定》序

092	《哲學的根本問題——行為的世界》序
093	《哲學的根本問題續篇——辯證法的世界》序
102	《哲學論文集第一——邁向哲學體系的企圖》序
105	《續思索與體驗》序
106	《哲學論文集第二》序
110	《哲學論文集第三》序
115	《哲學論文集第四》序
119	《哲學論文集第五》序
121	《哲學論文集第六》序
122	《哲學論文集第七》序
125	二、絕對自由意志
149	三、種種世界
163	四、場所
241	五、場所邏輯與宗教的世界觀
341	西田幾多郎年譜
351	譯注者後記

凡 例

- 一、本譯注底本為新版《西田幾多郎全集》（東京都：岩波書店，2003 年以下）（以下簡寫為 NKZ）。
- 二、頁旁所標示數字為《全集》新版與舊版頁碼。其中 10,10 表示「新版」第 10 卷第 10 頁；（X, 10）表示「舊版」第 10 卷第 10 頁。其他譯者導讀、題解與注解則只標新版頁碼。
- 三、西田文字中明治、大正、昭和年號仍保留，並於其後加上西元紀年。譯者導讀、題解與注解則不再保留年號，只以西元紀年表示。
- 四、譯文中雙引號“”，是筆者添加用來閱讀標示或強調之用，並非《全集》使用的符號。
- 五、方括號[]是譯者所添加，為了語義上的補充或解釋。或是西田直接使用外文而沒有日譯的時候，譯者保留西田的外文，將中譯置於方括號內。
- 六、圓括號（）是西田《全集》中出現的符號。
- 七、中譯文中以圓括號標示《全集》中出現的日文，如果只有日文漢字出現，則加上 jp. 以區分。如有平假名或片假名，則不標示 jp.。

八、譯文中出現的德文、英文、法文、拉丁文、希臘文都是西田自己使用的文字。西田自己如有日譯，則以西田的翻譯為主。

譯注者導讀

一、生平與著作

西田幾多郎是日本近現代哲學中最具影響力的哲學家，以他為首建立了所謂「京都學派哲學」。西田以後的日本哲學不是深受西田的影響，就是以西田哲學為出發點。就這一點來看，西田哲學的射程與範圍（Tragweite）是很廣泛的，它不只局限於哲學界，更深入了日本人的生活世界，將隱藏於東方思想中的一個深層結構，以邏輯的方式表達出來。勞思光教授曾經說過，哲學家改變世界不是以「力」，而是以「理」，在這裏，西田就是一個實例。站在東亞哲學的立場，我們可以說西田哲學是東方的傳統思想現代化的一個代表，透過這樣的方式，西田將日本哲學推上世界哲學的舞台。從近十多年來，西方哲學界對京都學派哲學的重視與討論的深度，我們可以說日本哲學自明治開國以來的努力，已經取得了初步的成果。對同為東亞哲學之一員的我們來說，大器能不能晚成，還有待我們的努力。本選輯在這裏只是提供一個了解西田思想的初步，看看西田如何從邏輯的角度來詮釋東方的體驗與意識。

西田幾多郎生於 1870 年 5 月 19 日，出生地在石川縣河北郡宇氣村（現稱為石川縣河北市宇氣町，屬北陸地區），父親名西田得

登、母親名寅三。西田有四個兄弟姊妹：兩個姊姊（西田正與西田尚），一個妹妹（西田隅），一個弟弟（西田憑次郎）。西田在家中是長子，父親擔任類似現今村長的職位，母親信仰淨土真宗，西田一生對親鸞的重視，或許是受到母親的影響。西田父親後來經商失敗，家勢漸漸沒落。直至西田進大學的時候，家族已經出現財政困難。西田一生未曾出國，與家族經濟拮据應有某種程度的關聯。西田十二歲（1882 年）自小學畢業，前往金澤市與當時就讀於金澤女子師範學校的二姊西田尚住在一起，兩人的情感甚為融洽，金澤是當時僅次於東京、大阪、京都、名古屋的日本第五大都會，昔日前田家族的首邑，素有「小京都」之稱，金澤的美景想必也深深地打動了這個十二歲的小男孩。西田十三歲進私塾跟隨井口濟（號：孟篤）閱讀中國經典《詩經》、《左氏春秋》與《爾雅》，井口孟篤是安井息軒的弟子，在理學的分系上，安井息軒屬朱子學學統，這可以回溯到江戶時期林羅山。西田則教井口的孫子讀《孟子》，可以看到西田在十三歲時就已具有相當的漢字閱讀能力。同年 1883 年 7 月西田進入位於金澤的石川縣師範學校，當時西田的年紀還未達入學資格，父親得登修改西田出生年月日，將西田的生日改為 1868 年 8 月 10 日，以達到入學年齡，這也讓西田於京都大學提前兩年退休（實際年齡五十八歲退休）。但是，西田入學後不久，旋與姊姊西田尚雙雙感染傷寒，無法上學，母親遷居金澤市。西田的病於數個月迅速恢復，但是，與西田感情很好的姊姊，則於同年末病逝。十三歲時就經歷了親人的生離死別。

我第一次親身經驗親人的死亡，應該是在我十三、四歲姊姊病死的時候。從那個時候開始，我才第一次知道人的死亡是多麼地悲傷的事，我到無人的地方獨自垂淚，在我幼小的心靈當中，我真心地希望可以代替姊姊而死去。¹

由於生病以及一些接踵而來的家庭問題，西田在幾個月（1884年）之後就從石川縣師範學校休學，父母開始分居。青少年的西田對數學有著極大的興趣，休學後的西田，準備進入石川縣專門學校就讀。其間於 1886 年 3 月認識了北條時敬，西田的數學天分受到北條的欣賞，也獲得北條的允許參加北條的數學研討會，這個研討會一個月舉辦一次，是專為數學老師所開設的。北條是影響西田一生最重要的老師，在西田的生涯當中，北條先是西田的數學老師，爾後是西田的守護者。在北條的指導下，西田開始閱讀數學書籍，並打開了邏輯的視野。西田於 1886 年（十六歲）9 月，獲北條推薦進入石川縣專門學校預備部就讀，這是石川縣內專為進入東京大學的預備學校。它是七年制的，前四年專注於預備課程，後三年則專精某一特殊領域（人文學、自然科學或法律）。在自由的學風下，西田於 1887 年 7 月於預備部畢業。但好景不長，1887 年 9 月，石川縣專門學校改制為「第四高等中學校」（俗稱「四高」）。這是由森有禮所推動的新教育系統的一個部分。1887 年

1 《憶吾弟西田憑次郎》（NKZ 11:225）。西田的弟弟西田憑次郎於 1904 年 8 月日俄戰爭的旅順攻擊戰役中陣亡。西田憑次郎是職業軍人，其所屬的第九師團的軍人大都出自北陸地區，日俄戰爭時歸屬於乃木希典所統率的第三軍。

森有禮接任日本文部大臣，為讓日本邁向立憲國家，森有禮在全日本設立五所「高等中學校」（1894年改稱「高等學校」），並將教育系統交由國家直接管理。這些「高等中學校」都被視為是進入帝國大學的預備機構，教育控制是日本現代化的一部分。四高因曾有反藩閥、反政府的歷史與情感（石川縣的島田一郎就參與了暗殺大久保利通的事件），對明治政府而言，石川縣自然會受到特別的關切。四高內類似軍事管理的生活，反應了這麼一個歷史事實。這樣的氣氛西田自然是感受到了。「由專門學校變成第四高等中學，校風為之一變。從一個地方的家族學校變成國家（jp. 天下）的學校。[……]從擁有師生間的親密溫暖關係的學校，變成了由規則所造就出來的武斷的學校。」²專門學校像家庭一樣的氣氛，在改制之後一夕之間蕩然無存。氣氛的改變強烈地影響了西田學習的興趣與品質。

無論如何，西田於四高期間認識了一生的摯友山本（金田）良吉³、藤岡作太郎（東圃）⁴與鈴木貞太郎（大拙）⁵。山本、藤岡與

2 〈憶山本晁水君〉（NKZ 10:414-415）。山本晁水就是西田的摯友山本良吉（號「晁水」）。山本良吉於1942年7月去世。山本的生平，請參閱下一個注解。

3 山本良吉（1871-1942）：舊姓金田，號晁水。昭和前期的倫理學者、教育家。東京帝國大學畢業，三高教授、學習院教授，武藏高等學校教授、校長。著有《倫理學史》。山本與西田是很好的朋友，現存至少有二百二十封以上的書信往來。在現行的石川縣「西田幾多郎記念哲學館」中收有於1940年西田與山本「論創造」（「創造について」）的對談錄音（NHK錄音）。

4 藤岡作太郎（1870-1910）：號東圃，東京帝國大學畢業，三高教授，東京帝國大學助教授。日本國文學者。

5 鈴木貞太郎（1870-1966）：佛教哲學學者，鎌倉圓覺寺參禪，受「大拙」封號。以向

鈴木都是昔日武士階級的小孩，西田則屬於平民。在四高的第一年，西田在學業上相當努力，以德文為第二外語，總成績是班上第六名。1886 年 11 月北條結婚，北條邀請西田居住在他的家中，在當時教授家中住有學生是極為尋常之事，其背後的思想是老師不只是「言教」還有「身教」的責任，「如何生活」也是教育的一個重要環節。1887 年秋天，西田住進北條家中。在北條夫婦的照顧下，西田第一年書讀得相當不錯。1888 年 9 月，北條轉任位於東京的第一高等中學，同時西田也晉級到主要部門第一年，同時也必須決定主修。北條曾經建議西田選擇數學，原因是「哲學不僅需要邏輯的能力，還需要詩意的想像」。北條不確定西田是不是有這樣的能力，但西田顯然是被哲學所吸引，「不想將自己的一生託付給枯燥無味的數學」（NKZ 7:347），最後還是跟隨了內心的渴望，選擇了哲學。

石川縣專門學校改制為第四高等學校之後，校風的改變讓學生與學校當局的教育方針漸漸對立。西田非常不喜歡軍事化的體操，並且與其他的學生一起抵制，這種對抗學校當局的作法，結果於 1889 年 7 月收到留級的通知，原因是「擅自缺席」（jp. 無断欠席）以及「操行成績」（jp. 行状点）不及格。西田想轉到北條的第一高等學校，但被北條拒絕，要他繼續留在四高，然後進入帝國大學。1889 年西田重新入學，被置於理科重修第一年的學業，與

西方世界介紹禪學而聞名。1897 年渡美國，1908 年回日本。東京學習院，京都大谷大學教授。著有《佛教思想史》、《禪與日本文化》、《日本的靈性》等書。

小他一屆的人同班，這嚴重地打擊到西田的自尊心，此外也因為西田對化學實驗與實地測量實在不感興趣，終於在 1890 年 3 月自行退學。西田與同學於 1889 年 5 月為相互切磋思想所成立的「我尊會」也於 1890 年 7 月解散，9 月改組為「不成文會」。同年秋天受到挫折的西田，決定自立讀書，大量閱讀的結果卻傷害了眼睛（水晶體混濁），被醫生禁止一年內不能看書。「不成文會」也於 1891 年 5 月解散。

眼疾恢復後的西田，參加了帝國大學的入學考試，於 1891 年 9 月（二十一歲），進東京帝國大學文科大學為「選科生」。選科生考試是當時東京帝國大學首任校長加藤弘之所建立的另一種入學通道，目的是接納不同背景的學生。高等中學的畢業生自動進入帝國大學，而應徵的選科生則必須通過考試，並且只能選擇學科目的一部分來學習，在當時是被視為學業上的落伍者，與正科生的待遇與地位截然不同。西田考試的時候，並沒有意識到選科生與正科生的差別待遇，考完試後，西田寫信給北條時敬，受到北條的斥責。但西田還是於 1891 年 9 月進入東京帝國大學當一名選科生，並且隨即感受到選科生與一般生的差別待遇，大學歧視的對待對西田的自尊心打擊甚大。此外，西田在念大學一年級的時候，父親得登因事業事敗，全家陷入經濟危機，西田家祖傳的土地與房產全數出賣或抵押。1892 年的時候，西田家族已形同破產。

於東京帝國大學期間，西田參加了井上哲次郎的課，並且受到

前後任兩位德國來的訪問教授很大的影響，布澀⁶與柯伯⁷。布澀是洛徹⁸的學生，鑽研斯賓諾莎哲學，而接任布澀教授的柯伯教授則是倭鏗⁹的學生，也在海德堡大學上過費雪¹⁰的課。西田對柯伯很感興趣，現行西田的「日記」開始於 1897 年 1 月 3 日（星期天），剛開始可能是為了練習德文而寫，簡單地條列記載事件、感想，大概持續了一年。隨後以日文為主，德文、英文偶爾出現，用德文書寫的習慣大約在 1900 年以後幾乎就放棄了。但是，當德文或英文反過來成為我們思惟的一部分，它們又不得不在思想的時候穿插進來，西田的日記於是就包含了多國文字。1897 年西田開始寫日記的時候，日記卷頭的拉丁諺語 *Non Multa sed Multum*（〔學〕不在多而在深）（NKZ 17:3），就是從柯伯教授學來的。在東京帝國大期間，西田的第一篇哲學報告是〈康德倫理學〉（NKZ 11:401-417），第一篇文字則是悼念舊友川越宗孝（號淡齋）切腹自殺的〈小傳〉（NKZ 11:213-214），這兩篇文章完成的時間都是在西田東京帝國大學一年級的時候。1892 年西田參加了鎌倉圓覺寺的禪

-
- 6 布澀（Ludwig Busse, 1862-1907）：布澀於 1887 年至 1892 年任教於日本東京帝國大學。
- 7 柯伯（Raphael von Koeber, 1848-1923）：出生於俄羅斯的德國人，於 1893 年到 1914 年任教於日本東京帝國大學。教過的學生有西田幾多郎、夏目漱石、和辻哲郎等。
- 8 洛徹（Rudolf Hermann Lotze, 1817-1881）：請參閱注 75。
- 9 倭鏗（Rudolf Christoph Eucken, 1846-1926）：德國觀念論的哲學家，1908 年諾貝爾文學獎得主。
- 10 費雪（Ernst Kuno Berthold Fischer, 1824-1907）：德國哲學家，哲學史家。以西洋哲學史的研究聞名。

定。與西田同年出生的摯友，鈴木貞太郎就是在圓覺寺悟道的，並且從其老師釋宗演處取得「大拙」的稱號。

西田於 1894 年自東京帝大哲學科（系）選科畢業，同年 7 月回到金澤。選科生畢業，即使在當時，在職場上還是會受到挫折。原本期待的石川縣尋常中學校英文教師的職位，9 月獲知由另一位候選人取得，西田處於失業的狀態。當時西田在金澤已無住處，不得不借住於母親與叔父得田耕家中，對於二十四歲的西田來說，內心的焦躁是可以理解的。1895 年，西田受雇於新成立的石川縣能登尋常中學校七尾分校主任兼教師，於 4 月 1 日就任。七尾分校位於金澤東北方六十公里處，是能登半島東岸景色秀麗的一個港町，由於是新成立的學校，挨家挨戶地招攬學生來就讀也是西田的任務之一。同年 4 月 29 日，七尾鎮大火，學校也付之一炬。移往寺廟上課，同年（1895）5 月，西田出版了〈格林倫理學大意〉（NKZ 11:3-22），分三期刊登於《教育時論》（第 362、363、364 號）。同年（1895）與得田耕的長女得田壽美結婚，再隔一年（1896）長女西田彌生出生。但是，由於妻子壽美與西田父親得登不和，壽美於 1897 年被西田父親驅離，帶著彌生離開，終於離婚。西田服務的七尾分校大火後，由於沒有再建的意思，遂於 1895 年 11 月廢校。西田好不容易取得的職位持續不到一年就結束了，其後透過高校時代的舊友的斡旋與上田整次的推薦，西田於 1896 年 4 月取得母校四高的一個教授德語的職位。西田的性格屬於沉默寡言，也比較隨性，四高的時候，同學間形容西田為一頭「反應遲鈍的牛」（jp. 鈍牛）。任四高教師的時候，西田的頭髮